

LT3906: PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION IN PUTONGHUA AND ENGLISH

Effective Term

Semester A 2022/23

Part I Course Overview

Course Title

Problems of Translation and Interpretation in Putonghua and English

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

3906

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English / Chinese (Putonghua)

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English / Chinese

Prerequisites

Nil

Precursors

Nil

Equivalent Courses

CTL3906 Problems of Translation and Interpretation in Putonghua and English

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details**Abstract**

The aim of this course is to introduce students to various concepts and issues in translation and interpretation between English and Chinese (Putonghua). The course will enable students to solve practical problems, analyse and evaluate works of translation and interpretation.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if DEC-A1 DEC-A2 DEC-A3 app.)			
1	Describe basic concepts and principles of translation and interpretation.			x	x
2	Discover and analyse cultural issues in translation and interpretation.			x	x
3	Discover and analyse problems of translation and interpretation from the perspective of linguistics.			x	x
4	Apply creatively translation methods and interpretation skills to practice.		x	x	x
5	Evaluate real-life translation and interpretation works.		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Teaching and Learning Activities (TLAs)

TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lectures and teacher facilitated discussion of authentic translation and interpretation problems	1, 2, 3, 4, 5	

2		Through a comparison of various translation versions, discover and explain cultural and linguistic issues in translation between English and Chinese.	2, 3	
3		Translation exercises using authentic materials and group discussion on different translation methods used by the students and professional translators.	4	
4		Interpreting exercises and group discussion on works by the students and professional interpreters.	4	
5		Ranking and discussing works from translation competitions.	5	
6		Identifying and correcting mistakes in authentic interpreting materials.	5	
7		Student presentations of translation and interpretation problems observed in real life situation.	1, 2, 3, 4, 5	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

	ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1	Written assignments The students are required to accomplish three individual written assignments. This involves evaluation of two authentic translation works and one interpretation work.	1, 2, 3, 4, 5	60	

2	Group Presentation The students are required to give a small group presentation at the last week of the semester. A topic will be decided by the group members and discussed with the teacher at least 3 weeks before the presentation.	1, 2, 3, 4, 5	30	
3	Class Participation	1, 2, 3, 4, 5	10	

Continuous Assessment (%)

100

Examination (%)

0

Assessment Rubrics (AR)**Assessment Task**

1. Written assignments

Criterion

Ability to evaluate translation and interpretation works.

Excellent (A+, A, A-)

High

Good (B+, B, B-)

Significant

Fair (C+, C, C-)

Moderate

Marginal (D)

Basic

Failure (F)

Not even reaching marginal levels

Assessment Task

2. Group Presentation

Criterion

Ability to analyse translation and interpretation problems and related issues; ability to apply methods learned in class to concrete tasks.

Excellent (A+, A, A-)

High

Good (B+, B, B-)

Significant

Fair (C+, C, C-)

Moderate

Marginal (D)

Basic

Failure (F)

Not even reaching marginal levels

Assessment Task

3. Class Participation

Criterion

Ability to discuss and analyse various concepts and principles of translation and interpretation; participating in relevant discovery-enriched academic activities organized by the Department of Linguistics and Translation (course instructor's permission required)

Excellent (A+, A, A-)

High

Good (B+, B, B-)

Significant

Fair (C+, C, C-)

Moderate

Marginal (D)

Basic

Failure (F)

Not even reaching marginal levels

Part III Other Information

Keyword Syllabus

Translation/interpretation and linguistics, translation/interpretation and error analysis, translation/interpretation and culture, translation/interpretation and theory, translation/interpretation practice, translation methods, interpretation skills, phonological issues, morphological issues, syntactic issues, semantic issues, pragmatic issues, translation/interpretation and quality

Reading List

Compulsory Readings

	Title
1	Pöchhacker, F. (2004). <i>Introducing interpreting studies</i> . London/New York: Routledge.
2	Toury, G. (1995). <i>Descriptive translation studies (描述翻譯學及其他)</i> . Amsterdam : J.Benjamins Pub.

Additional Readings

	Title
1	Baker, M. (1992). In Other Words: a Coursebook on Translation. London: Routledge.
2	Bassnett, S. & Lefevere, A. (1998). Constructing cultures: essays on literary translation(文化構建). Clevedon : Multilingual Matters.
3	Chan, Tak-hung and Nam-fung Chang. (Ed.) (陳德鴻及張南峰合編).(2000). Western Theories of Translation (西方翻譯理論精選). Hong Kong: CityU Press.
4	Chau, Simon (周兆祥), Translating in Practice (翻譯實務), Hong Kong, 1986, reprinted Taipei: Taiwan Shangwu Yinshuguan, 1995.
5	Gentzler, Edwin. (2001). Contemporary Translation Theory. 2nd Ed. Clevedon: Multilingual Matters.
6	Guo, Jianzhong (郭建中). (2000). Contemporary Translation Studies in USA. (當代美國翻譯理論). Wuhan: Hubei Education Press.
7	Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.), On translation (pp.232-239). Cambridge: Harvard University Press.
8	Jin, Di (金隄). (1997). 等效翻譯探索 (增訂版). 中國對外翻譯出版公司.
9	Liao, Qiyi (廖七一). (2001). Contemporary Translation Studies in UK (當代英國翻譯理論) , Wuhan: Hubei Education Press.
10	Liao, Qiyi (廖七一). (2000). 當代西方翻譯理論探索，南京：譯林出版社.
11	Liu Miqing 劉必慶 (1998). 文體與翻譯, Beijing: Zhongguo Duiwai Fanyi Chuban Gongsi.
12	Munday, J. (2001). Introducing Translation Studies. London: Routledge.
13	Newmark, P. (1981). Approaches to translation (翻譯問題探討). Oxford: Pergamon.
14	Newmark, P. (1988). A textbook of translation(翻譯教程). New York: Prentice-Hall International.
15	Nida, E. (1993). Language, culture and translating(語言、文化與翻譯). Shanghai: Shanghai: Foreign Language Education Press.
16	Steiner, G. (1975). After Babel: aspects of language and translation (通天塔之後 – 語言與翻譯面面觀). London : Oxford University Press.
17	Yan, J. X., Pan, J., Wu, H. & Wang, Y. (2013). Mapping interpreting studies: The state of the field based on articles in nine major translation and interpreting journals (2000-2010). Perspectives: Studies in Translatology, 21(3), 446-473.
18	Translation journals Babel (P306.A1 B32) Meta (P306 .M47) Perspective: Studies in Translatology (P306.A1 P47) TextConText (P306.A1 T49) The Translator (P306.A1 T69) TTR: traduction, terminologie, redaction (P306.A1 T7) Chinese Translators Journal中國翻譯 (北京:中國翻譯工作者協會) (PL1277 .F36) (also available in electronic form) Foreign Language Teaching and Research外語教學與研究 (北京:外語教學與研究出版社) (P57.C6 W34) (also available in electronic form) Journal of Translation Studies翻譯學報 (香港:中文大學翻譯系)(P306.A1 F35) Journal of Foreign Languages外國語 (上海:外國語大學學報) (P9 .W35) (also available in electronic form) Translation Quarterly 翻譯季刊 (香港 : 香港翻譯學會)(P306.A1 F34)